

Nopeyakas N'äyhän



## **PALABRAS PREVIAS....**

Lxs investigadores del proyecto **CORALA** han observado que la inclusión de personajes indígenas en los cómics latinoamericanos está limitada a ciertos espacios, periodos y roles. Tienden a legitimarlos en ciertos espacios como la selva y mostrarlos ajenos a otros, como la ciudad blanca. Sus representaciones anacrónicas los incluyen de forma condicionada en la sociedad, y los excluyen de ciertos procesos de la modernidad. Y frecuentemente se borran las responsabilidades sobre crímenes del pasado hacia esta población.

En **Argentina**, el mito cuenta que las poblaciones indígenas fueron casi completamente exterminadas durante la “conquista por el desierto”. Pero según el último censo, las 31 poblaciones indígenas representan el 2.4% de la población argentina. Algunos cómics que representan la avanzada por el desierto se centran en la exaltación del gaucho, mientras que los colonos blancos se auto-representan dentro de la figura del “buen cristiano”. Lxs indígenas, por su parte, son representados de forma genérica como una amenaza constante que busca matar cristianos, robar ganado, raptar niños y mujeres. El exterminio de gran parte de los pueblos originarios durante la colonización rural y prácticas que perviven hoy en día como el “chineo” (iniciación sexual de criollos mediante la violación de las niñas Wichí) cuestionan este tipo de representaciones.

Hoy a más de 130 años de la colonización criolla, la mayoría del territorio está ocupado hoy en día por criollos blancos... ¿Todo? ¡No! Una comunidad Wichí al norte de la provincia de Salta resiste. Este comic es un sobrevuelo que retrata algunos momentos y espacios de la comunidad Wichí, sus prácticas comunales vinculadas alrededor del río, y su territorio abundante en materiales de supervivencia y aliados humanxs y no humanxs. Aunque la vida no es fácil para estas comunidades, resaltan también las carencias e inequidades resultado de la colonización y dificultades para acceder a las estructuras estatales debido a políticas que no reconocen la diversidad cultural de la región. A diferencia de otros cómics representando pueblos indígenas, lxs personajes tienen la agencia sobre los contenidos que nos quieren compartir, a través del lenguaje y las capturas de imagen, reclamando su derecho a existir y expresarse en sus propios términos.

Lxs creadores de este cómic, Osvaldo, Pamela, Lourdes y Luis, son parte del colectivo **Kalay'i**. Su primera publicación, *Hätäy* (2021), recibió el primer Historieta de la Secretaría de Cultura de la Provincia de Salta. Su metodología de trabajo colaborativa nace por los vínculos de amistad de sus integrantes y se alimenta de prácticas comunales como el juntarse y conversar. Los guiones bilingües y biculturales en manos de Osvaldo y Pamela están acompañados por la curiosidad por la exploración y producción de imágenes a manos de Luis y Lourdes. Tanto en el proceso de elaboración como en el contenido de esta publicación resaltan los mundos comunales y prácticas colectivistas, señaladas por Rita Segato, como una respuesta frente al desgaste y el fracaso del estado patriarcal. *Kalay'i* busca que su obra acompañe a lxs abuelxs Wichí y no Wichí en la preservación y transmisión de las prácticas y saberes de su comunidad.

***Catalina Delgado Rojas***

Manchester, un Lunes de primavera lluvioso.

Proyecto "Comics y raza en Latinoamérica  
(Comics and Race in Latin America - CORALA)"  
Organizado por la Universidad de Manchester.

COLOMBIA 2023

## TEWOK TES P·ANTE <sup>1</sup>

W'AHAT WUK -W'AHAT WUK- TATA-Y·AJ P·ANTENLÄ  
TSEMLHÄK, TA W'AHAT IHI, LHÄÄS IFWENHO P·ANTE  
WICHI TA IS KYE TIWOKYHI WET ILÄÄN FW·AHAT T·AK  
HÄPE, HÄP TA N·AYEJ KYEK NOLÄÄN ATSA.  
TOKFWAJ T·AS P·ANTE·PE NOLHÄMET, IWAT  
P·ANTEHLA YENE WON·A ATSA KYÄS LHAWO TIYAJEJ  
P·ANTE NOCH·ÄHA WET TAJ P·ANTE·PE LAWHOO WET  
LAKYÄS IWAŠTI P·ANTE TSEMLHÄK, WET NITSÄY  
P·ANTE FW·AHAT TA IHI.

W'AHAT WUK FWITSAAJ P·ANTE, WET HIW·ENHO  
P·ANTE TOKFWAJ NOTŠUT TA NOKAJYHAYAJ  
IHI,YAMTILAK T·IKYUNLÄ INÄÄT TA TIYAJKYE TAYHI,  
YAMP·ANTE KANHI TA Y·ELH WET AP NIKYUYU,  
ITSÄNHI HONHAT NOTŠUT YAMTILAK INÄÄT TAKAŠIT,  
WET TAKYUMA W·AHAT WET TUJ. TOKFWAJ INUKE  
P·ANTE W'AHAT WUK LHÄMET TA NECH·E, HÄP TA  
T·ILEK IHI P·ANTE LAWEKY·AJ TA NOWOYEJE, HONAJ TA  
HÄPE IWAT P·ANTEHLÄ YENLHI MAT TA IFWALAPEJ  
YENLHI IKAŠTAVEN INÄÄT, WET INÄÄT TOK TAKAŠIT.

TOKFWAJ NOWAY P·ANTE, WET INULHIT ALHOHO HAP  
TA LHIP KYE TIYÄJKYE INÄÄT YAHÄNT·AT. YAMP·ANTE  
KANHI TA INÄÄT IFWIT WET ICH·ALHI.  
TA LHAKL·I IHI WET TAHUY TA YOK: "OHAPPEHLA HAL·Ä  
TA LAFWETTŠIL ATOŠKYENKYA YAMTILAK TOK INÄÄT  
IKYÄJ" IHI LAJTUMFWAYA TA IWOYETŠO WET WELANE  
P·ANTE MAK TA IWATLÄ WELANE. TA HÄP TA PAAJ TA  
INÄÄT YAKALHIKYE LAFWETTŠIL WET WEY·AKE P·ANTE.  
WET YAKYAJO TA TAHUUN WET YOK: "OL·ATAJ  
Y·AMUKLA, OL·ATAJ Y·AMUKLA, OL·ATAJ Y·AMUKLA"  
WELANE P·ANTE L·ATAJ Y·AMUK WET YIKKYE P·ANTE  
INÄÄT, TA Y·OOT WET Y·UHKYA P·ANTE.

## EL ORIGEN DEL RÍO PILCOMAYO

Allí, frente al inmenso Tsemilhak, el palo borracho donde W'ahat Wuk tenía todos los peces, su hijo avisó a los wikyi que podían pescar lo que quisieran, pero que estaba prohibido flechar al Atsa o el gran pez que llamaban dorado.

Tokfwaj desobedeció, quería fabricar un gorro con su cola brillante. Lo atravesó con una flecha y el Dorado en sus corcovos, partió con la cola el gran Tsemilhak. Se desbordó el agua y se derramaron los peces.

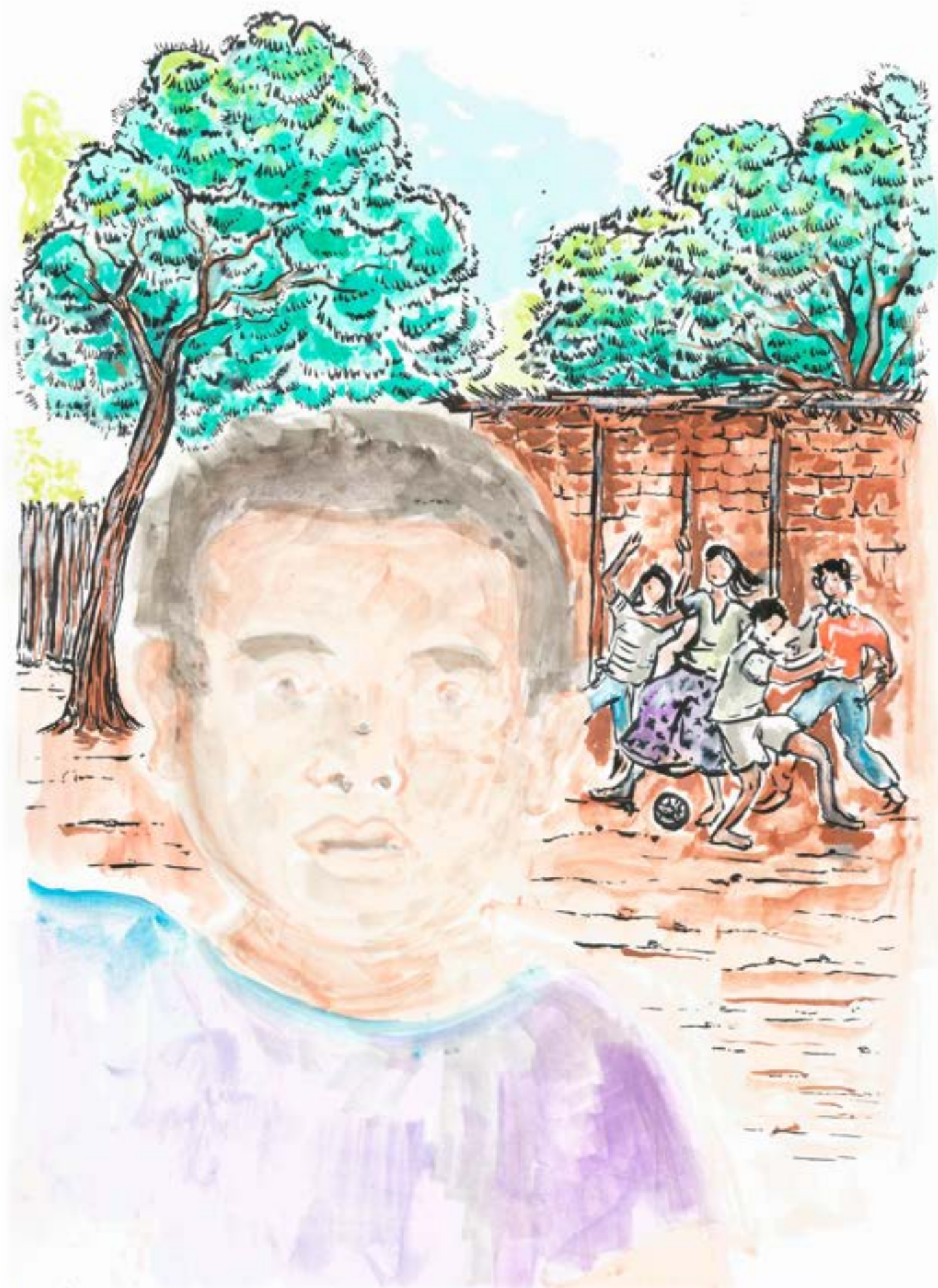
El W'ahat Wuk enojado, a modo de castigo por la desobediencia, otorga a Tokfwaj una varilla de madera con poderes sobrenaturales y expresándose de esta manera le dijo: "Con esta vara guiarás detrás tuyo el agua por el monte, y cuando el cansancio y el hambre impidan tus pasos luego de una larga jornada, en forma vertical clavarás la varilla en el suelo, de este modo el agua en ella se detendrá, luego así obtendrás peces a la orilla del río para tu comida".

Tokfwaj cumplió al principio como lo había mandado W'ahat wuk, pero como su destino estaba marcado por un trágico castigo, una tarde decide hacer lo habitual de siempre, retener el agua, sin embargo no logra hacerlo. Tokfwaj asustado, desesperadamente empezó a correr de un lado a otro, donde él corría ahí iba el agua. Hasta que el agua lo alcanzó terminando ahogado.

Desesperado, él decía: "Yo seré un árbol muy fuerte con raíces profundas que el agua no podrá sacarme". Repitiendo tres veces de esta forma, se transformó en lo dicho. Sin embargo, en instantes es llevado por el río.









UNA TARDE DE VERANO, EN COMUNIDAD TSETWO PITSEK...









¿HATTA IKYE?.



NOJ T'AT AKA BATERIA.





AL ATARDECER, SILÄTEHEN LLEGA A CASA...



¡KYIWOYE! ¿HATTA LHENLHI?

¡KYIWOYE! ¿KYI LATALHI AM?



¡MIRÁ!  
ENCONTRAMOS ALGO EN LA ESCUELA.

¡AT TSI?  
¿HAT N'AJ PIYA TA IWOM?

¿TENÉS UN CARGADOR?



YAHIN KYAFWI HUP.  
HUP LHIP WOK HONHATE.







ESA NOCHE...





A LA MAÑANA SIGUIENTE, MUY TEMPRANO...









A MITAD DE LA MAÑANA...

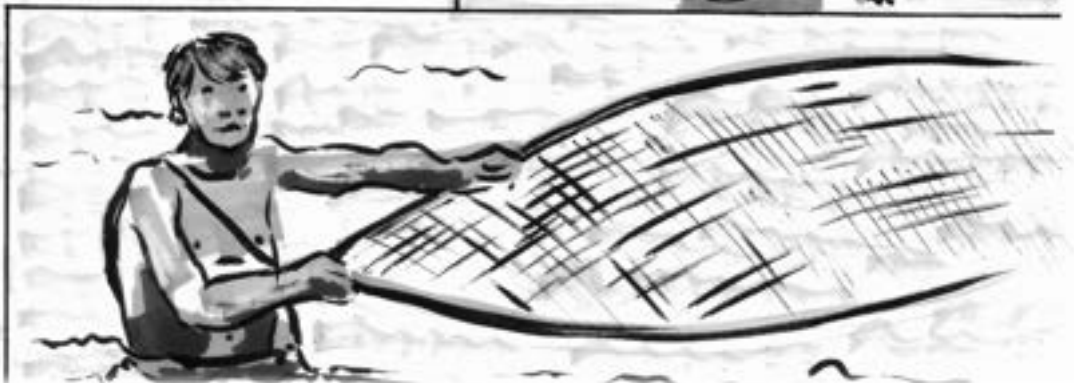




ESA MISMA MAÑANA, KYOWALHNHA ACOMPAÑA A SU PAPÁ Y A SU ABUELO.



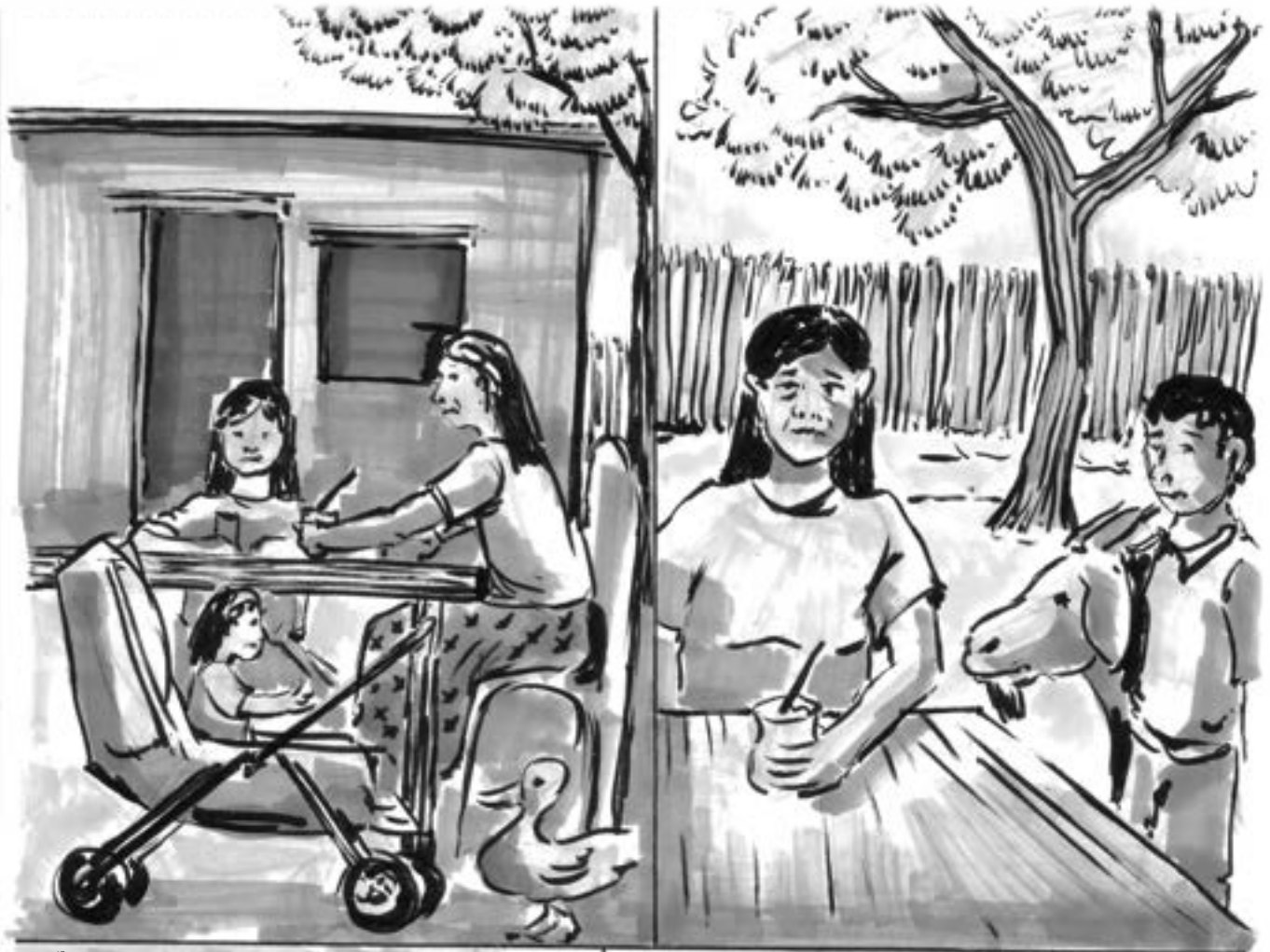
IS TEWOK IFWALANA







AL MEDIODÍA...



¿HA IS AWOKONYAJ?  
¿HATTA IHI AKÁYHI?

IS T-AT  
MAKNAJ TA OW-ENLHAYIS TA IVEJ  
NOKYUFWANAJ W-ET.

¿LHEK?





AL MISMO TIEMPO, EN CASA DE KYOKOK...



NAMLHA AJKYA TA TALH TEWOKE





POR LA TARDE...









¿LAHANEJ HATTA IYEJ ATANA?

OW'ENHO MAT KYOKOK TEWOKE NECH'EFWALA MATI



MAK IHI HITTA NATIYAJ TEWOKE IKANHI PIYA KYOKOK















*Kalay'i*  
cultura · arte letras

## **GRUPO KALAY'I**

**GUIÓN Pamela Rivera y Osvaldo Villagra**

**ILUSTRACIONES Luis Colque**

**DISEÑO DE TAPA Y DIAGRAMACIÓN Lourdes Rivera**

**<https://www.facebook.com/kalayi.salta>**

**<https://www.instagram.com/kalayisalta/>**

**Marzo 2023.**

**Provincia de Salta, ARGENTINA.**

WET YAKYÄJO TA TAHUY WET YOK: "OWOTŠOTAJLA,  
OWOTŠOTAJALA, OWOTŠOTAJLA" PAJ P'ANTE TA AP  
WELANE, AP HATE INÄÄT IKYÄJ, TIYAJKYE TAYHI PAJ  
PANTE TA WAŠI TOKFWAJ NEMHIT YAHANEJ MAK  
KYE IWOYE, TŠI INÄÄT TOK ILEKYE PAJ P'ANTE TA  
HICH'A WET YIL. NILHAK'ALHI P'ANTE W'AHAT WUK  
TA HIFW'EN INÄÄT TA I'PE HONAT TOK IFW'EN HIN'Ö  
KYE YIKKYAFWI, WET INUNKYA P'ANTE TA IYAJINPE  
HAT MAK TA TAMENEJ. IYAHIMP'ANTE KANI TA  
IFW'EN HILENHAŠ TA I'PE INÄÄT, TA TAKYUMA  
P'ANTE WET NITAFWELEJ TA TOKFWAJ W'OLEY YILH  
P'AT TOKFWAJ!! TAJ P'AT LAWHÄY TOKFWAJ!! IWOYE  
TŠO TA LATAHYAJ IHI.  
TÄLHE IFWALATŠO, TOKFWAJ LHAKLHI P'ANTE WET TA  
INULHI ALHOHO TA INÄÄT YAHÄÄNLHI, HAP TA  
TAMENEJ TA TOK IŠ ALHOHO LAN'AYIL TEWOK  
IFWALASNA.  
WET NECH'E P'ANTE LAHI W'AHAT WET NOWUNTEJ  
PILCOMAYO.

Después empezó a decir: "yo seré porongo, yo seré porongo, yo seré porongo". Y se transformó en porongo. También llevado por el río, se fue contra el monte lleno de palos, terminando esta vez en pedazos. El tokfwaj sin más nada que hacer seguido por el agua en donde iba, muere ahogado. Entonces W'ahat wuk preocupado al ver tanta agua dispersa sin ser guiada por nadie, bajó para ver que había pasado. Solamente, a lo lejos por medio del río pudo divisar unos cabellos flotando, que luego tomándolos con sus dedos reconoció que eran de Tokwaj. Murió tokfwaj!!, el fin de Tokfwaj!!, dijo tristemente.

Desde allí, ante la desesperación y la fuga de tokjua'j generó que el cauce del río no sea correcto.

Así se formó la nueva gran casa de los peces, el río Pilcomayo.

<sup>1</sup>Díaz, E. – Villagra, O. "El origen del Río Pilcomayo" en Berganga, M. A. La inmortalidad de nuestras culturas milenarias. Salta: CEUPO, 2013.